

**А. М. Кузнецов**  
*Даугавпилский университет*  
*(Даугавпилс, Латвия)*  
*anatolijs.kuznecovs@du.lv*

## **УПОТРЕБЛЕНИЕ УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ СЪ, ТЪ, ОНЪ В ЗОГРАФСКОМ ЕВАНГЕЛИИ**

В старославянском языке три указательных местоимения, в отличие от тех же местоимений реконструируемого праславянского языка, уже не были связаны каким-либо отношением с лицом участников диалога. В присубстантивной позиции *съ* в диалоге обычно указывает на предмет, находящийся перед глазами и в центре внимания, а *тъ* — на отсутствующий предмет, т. е. становится анафорическим, *онъ* сохраняется в некоторых устойчивых сочетаниях типа *на онъ полъ*. В роли субстантивов те же местоимения сочетали в себе указательную функцию и функцию 3-его лица. Их форма *И*. падежа окончательно вытеснила местоимение \**н/ѡ/ѣ*, дейктическая функция закрепилась за местоимением *съ*, а анафорическая реализовалась всеми тремя, но в сочетании с разными союзами — *а съ, н съ, н тъ, онъ же*. В косвенных падежах они использовались в случае противопоставления нескольких предметов, вне противопоставления сохранялись косвенные падежи анафорического местоимения \**н/ѡ/ѣ*.

*Ключевые слова:* старославянский язык, указательные местоимения, диалог, нарратив, анафора.

В старославянской системе мы находим три указательных местоимения *съ, тъ, онъ*. К ним примыкают еще местоимение *оъ*, которое использовалось обычно в перечислительных конструкциях с сопоставительным значением *оъ... оъ/дрогън*, и анафорическое местоимение \**н/ѡ/ѣ*. Указательная функция нормально реализуется в присубстантивной позиции в ситуации диалога. Но дейктическая функция, как указывали уже античные авторы, плавно перетекает в анафорическую, если объектом указания является не присутствующий предмет, а то, что следует искать в речевом потоке [Бюлер 1993: 109–114]. В таком случае указательные местоимения совершают экспансию в сферу действия анафорического местоимения \**н/ѡ/ѣ*. Действительно, использование последнего в присубстантивной позиции представляло уже редкие случаи в славянской речи [Кузнецов, Иорданиди, Крысько 2006: 81–90].

Самым трудным является вопрос о первоначальных семантических различиях трех указательных местоимений. Считается, что система указания в некоторых индоевропейских языках была трехступенная, например, в латинском: «**Hic** есть указательное местоимение первого лица; оно указывает на предмет, близкий говорящему по месту или времени или только что упомянутый. По-русски ему соответствует **этот**. Часто оно подходит по значению к словам: *мой, наш*. <...> **Iste** есть указательное местоимение второго лица; оно указывает на предмет, находящийся перед говорящим. По-русски ему соответствует **этот** (иногда **тот**). Часто подходит по значению к словам: *ты, вы, твой, ваш*. <...> **Iste** есть указательное местоимение третьего лица; оно указывает на предмет, отдаленный от говорящего по месту или времени или упомянутый раньше» [Соболевский 1998: 372–375].

Такую же систему исследователи видят и в праславянском: *сь* — ‘этот, ближайший предмет и предмет в отношении к говорящему лицу’, *тъ* — ‘тот предмет и предмет в отношении ко 2-ому лицу’, *онъ* — ‘тот, вне отношения к говорящим’ [Мейе 1951: 353–354]. Однако как соотносится эта гипотетическая система с системой местоимений в старославянских памятниках, пока остается неясным.

Что касается латинского местоимения *iste*, то В. Н. Топоров доказал у этого местоимения изначальность значения ‘тот самый, именно тот’ и его происхождение из соединения двух местоимений \**is-to-* (ср. славянское прилагательное *истинъ* ‘истинный, настоящий’) [ЭССЯ 8: 246–247]. Уцелевшие редкие примеры употребления атрибутивного местоимения \**н/и/е* дают повод интерпретировать и его как ‘этот самый, вот этот’. Например, в приписке дьякона Григория к Остромирову евангелию в молитвенной части (диалогической в начале) используется указательное местоимение *се*: *ГЛАВА ТЪБЪ ГН ЦРЮ НБЪСНЗНЪ ЯКО СЪПОДОБЕН МА НАПНСАТН СЪУЛННЪ СЕ* <...> *НАПНСАХЪ ЖЕ СЪУЛННЪ СЕ РАБОУ БЖНЮ* <...> *МЪНОГА ЖЕ ЛЪ ДАРОУН БЪ СЪТАЖАВЪШОУМОУ СЪУЛННЪ СЕ* 294–294 об., а во второй части (монологической), сообщая свое имя, Григорий употребляет уже анафорическое местоимение — *АЗЪ ГРНГОРН ДН* *ЯКО*. *НАПНСАХЪ СЪУЛННЪ Е* 294 об., т. е. с эмфатической функцией ‘это самое, вот это’. Значение ‘тот самый’ обнаруживается и у местоимения *тъ* (см. примеры ниже).

## 1. Присубстантивная позиция<sup>1</sup>

Анализ употребления указательных местоимений в присубстантивной позиции в Зографском евангелии показал, что указание не связано с отношением к лицу участников диалога, как это предполагается для праславянского периода (*сь* ↔ *азъ*, *тъ* ↔ *ты*, *онъ* ↔ \**н*), ср.:

Лк 15.23 *Ѡ* *ПРНКЕ* *ДЪШЕ* *ТЕЛЦЪ* *ОУПНТЪНЪ* | *ЗАКОЛЪТЕ* | *Ѡ* *ЪДЪШЕ* *ДА* *ВЕ* *СЕЛНМЪ* *СА* · <sup>24</sup> *ЪКО* *СНЪ* *МО* *СЪ* (*οὗτος ὁ υἱὸς μου; hic filius meus*) | *МРЪТЪЗЪ* *БЪ* *Ѡ* *ОЖНКЕ* · *Ѡ* *ЗГЪ* | *БЛЪ* *БЪ* *Ѡ* *ОБРЪТЕ* *СА*<sup>2</sup>,

<sup>1</sup> Здесь в сокращении представлен материал публикации [Кузнецов 2018].

<sup>2</sup> В цитатах опущены некоторые диакритические знаки.

но: <sup>Лк 15.32</sup> **ВЪЗВЕСЕЛ|ТН** же **СА** **Ї** **ВЪЗДРАДОВА|ТН** подобаше· **ѣко** **БРАТРЪ|** **ТВОИ СЪ** (ὁ ἀδελφός σου οὗτος; frater tuus hic). **МРЪТВЪ** **БЪ** **Ї** **О|ЖНКЕ**· **ЇЗГЫВАЪ** **БЪ** **Ї** **О|БРЪТЕ** **СА**.

На самом деле в обоих случаях местоимение указывает на предмет в центре внимания не только говорящего, но и слушателей.

Не наблюдается и обязательной зависимости от греческого оригинала, т. е. распределения **СЪ** — **οὗτος**, **ТЪ** / **ОНЪ** — **ἐκεῖνος**, ср.:

<sup>Ин 18.17</sup> **ГЛА** же **РАБА** **ДВЪ|РЫНЦА** **ПЕТРОВН**· **ЕДА** **Ї** **ТЪ|** **ОТЪ** **ОУУЕННКЪ** **ЕСН** **УКА** **ТОГО** (τούτου).|| **ГЛА** **ОНЪ** **НЪСМЪ**.

В центре внимания может оказаться любой присутствующий предмет:

<sup>Мк 15.39</sup> **ВНДѢВЪ** же **СЪ|ТЪННКЪ** **СТОЯ** **ПРЪМО** **ЕМОУ**· **ѣко** **ТАКО** **ВЪЗЫПНЪ** **ЇЗДАШЕ**· **РЕУЕ**· **ВЪ** **ІСТННЪ** **УКА СЪ** (οὗτος).| **СНЪ** **БЖЫ** **БЪ**;

<sup>Мф 4.3</sup> **Ї** **ПРН|СТАПН** **КЪ** **НѢМОУ** **ДНѢВОЛЪ**· **Ї** **ІСКУШАѢ** **Н** **Ї** **РЕУЕ**· **АШТЕ** **СНЪ|** **ЕСН** **БЖІН**· **РЫЦН** **ДА** **КАМЕННЕ** **СЕ** (οἱτοι) | **ХЛѢБН** **БЖДЖТЪ**;

<sup>Лк 18.11</sup> **ФАРНСЪ|** же **СТАВЪ**· **СНЦЕ** **КЪ** **СЕБЪ|** **МОЛѢША** **СА**· **БЕ** [нет титла] **ХВАЖ|** **ТЕБЪ** **ВЪЗДАИѢ**· **ѣко** **НЪСМЪ|** **ѣко** **Ї** **ПРОУИ** **УЦН**· **ХШШТЪ|ННЦН**· **НЕПРАВЪДЫНЦН|** **ПРЪЛЮБОДЫ**· **АН** **ѣко** **Ї** **СЪ** (οὗτος) | **МЪТАРЪ**;

<sup>Мк 8.1</sup> **ВЪ** **ТЪ** **ДЫН** **ПАКЪ** **МНОГОУ** **НА|РОДОУ** **СЖШТЮ**· **Ї** **НЕ** **ЇМЖШТЕ|МЪ** **УЕСО** **ѢСТН**· **ПРНЗЫВАВЪ|** **НЪ** **ОУУЕННКЪ** **СВОѢ** **ГЛА** **ЇМЪ**· <sup>8.2</sup> **МНЪ** **МН** **ЕСТЪ** **НАРОДЪ** **СЪ** (τὸν ὄχλον)· **ѣко** **ОУЖЕ** **ТРН** **ДЫН** **ПРНСѢДА|ТЪ** **МНЪ**· **Ї** **НЕ** **ЇМЖТЪ** **УЕСО|** **ѢСТН**.

Это же местоимение используется в ситуациях, когда интересующий говорящих предмет не находится перед глазами. В таких случаях дейксис переходит в анафору — отсылку к предтексту, что особенно заметно в отречении Петра, где используется придаточное определительное с местоимением **нже**:

<sup>Мк 14.71</sup> **ЎНЪ** же **НАУАТЪ** **РОТНТН** **СА|** **Ї** **КАЛТН** **СА**· **ѣко** **НЕ** **КЪМЪ** **УКА|** **СЕГО** (τούτου). **ЕЖЕ** <= ВП ед. муж. **нже** (ὄν, егоже **МЕ**)> **ГЛѢТЕ**· [ч **кзторн** — *стерто*]|| **Ї** **кзторнцѣж** **КОУРЪ** **КЪСПѢТЪ**· **Ї** **ПОМѢНЪ** **ПЕТРЪ** **ГЛЪ**· **ѣкоже|** **РЕУЕ** **ЕМОУ** **НЪ**;

<sup>Ин 11.47</sup> **СЪБЪ|РАША** же **АРХИЕРЕИ**· **Ї** **ФАРН|СЫ** **СЪВОРЪ**· **Ї** **ГЛААХЪ** **УЪТО|** **СЪТВОРНМЪ**· **ѣко** **УКА СЪ** (οὗτος) **ЗНА|МЕННЪ** **МНОГА** **ТВОРНТЪ**;

<sup>Ин 7.46</sup> **ОТЪВЪШТАША** **СЛУ|ГЫ**· **ННОКНЖЕ** **ТАКО** **ЕСТЪ**·|| **ГЛЪ** **УКА**· **ѣко** **СЪ** (οὗτος) **УКА**.

Предмет может быть и неконкретным:

<sup>Лк 10.5</sup> **ВЪ** **НЪЖЕ** **ДОМЪ** **ВЫНДЕТЕ** **КОЛНЖДО**· **ПРЪВЪЕ** **ГЛНТЕ**·| **МНРЪ** **ДОМОУ** **СЕМОУ** (τούτω).

В таких же контекстах отмечается и местоимение **тЪ**:

<sup>Мф 27.19</sup> **СѢДАШТЮ** же **ЕМОУ** **НА** **СЪДНШТН**· **ПОСЪЛА|** **КЪ** **НѢМОУ** **ЖЕНА** **СВОѢ** **ГЛѢ|ШТН**· **ННУѢСОЖЕ** **ТЕБЪ**·| **Ї** **ПРАВЪДЫНКОУ** **ТОМОУ** (ἐκεῖνω).| **МНОГО** **БО** **ПОСТРАДАУЪ** **ДНЪСЪ** **ВЪ** **СЪНЪ** **ЕГО** **РАДН**;

<sup>Лк 19.27</sup> **УБАУЕ** **ВРАГЫ** **МОѢ** **ТЪ** (τούτους). **НЕ|** **ХОТѢВЪШАѢ** **МНЪ**· **ДА** **ЦРЪ** **БН|МЪ** **БЪМЪ** **НАДЪ** **ННМН**· **ПРН|ВЕДЕТЕ** **НА** **СЪМО**· **Ї** **НСЪЦЪ|ТЕ** **НА** **ПРЪДЪ** **МНОИЖ**;

<sup>Лк 1.61</sup> **Ї** **РЪША** **ЕН**· **ѣко** **ННКЪТОЖЕ** **ЕСТЪ** **ОТЪ** **РОЖДЕ|НЪ** **ТВОЕГО**· **Ї** **ЖЕ** **НАРНЦАЕТЪ|** **СА** **ЇМЕНЕМЪ** **ТЪМЪ** (τούτω);

Мк 9.29 Ї рече имъ· тъ (τοῦτο) родъ не иматъ | ннунмъже ѡзнти· тъкъмо || молтвъоъ  
ѡ постомъ·

В монологической речи чаще всего встречается соединение местоимения тъ с местоимением нже в определительном придаточном:

Ин 18.16 Петръ же | стоѡше при двѣрехъ вънѣ· | ѡнде же оуѡеннкъ тъ (ἄλλος ‘другой’). | ѡже бъ знаемъ архнеревнъ· | рече двѣрыннцъ· | ѡ въведе петра;  
Лк 19.15 ѡ взистъ | егда са възврати примъ | ѡрсѣ· | рече да пригла|сатъ емоу рабы  
тъ (τούτους). | имъ | же дастъ сребро· да оувѣстъ какъ коуплж сѡтъ сѡ | творнн·

Что касается употребления в диалоге атрибутивного онъ, то отмечен единственный пример, где местоимение относится к отсутствующему предмету и является анафорическим:

Мф 27.63 гнѡжште· | гн помѣнѡхомъ· ѡко лъсть|ць онъ (ἐκεῖνος) рече· ѡште жнвъ сы |  
по тръхъ днѡхъ въстанѡ·

Таким образом, все три местоимения в таких контекстах конкурируют, но онъ уже уходит из употребления.

В собственно указательном значении местоимение онъ отмечается только во фразеологических сочетаниях пространственного значения, причем в монологических частях евангельского текста, где субъектом ориентации является Иисус:

Мф 4.25 ѡ по нѣмь ѡдошѡ || народн многн· отъ галлѣнѡ | ѡ декаполѣа· | ѡ отъ ѡлма и |  
юдеѡа· | сѡ оного полоу (πέραν ‘на той стороне’) ѡрдана;  
Мф 8.18 оузьрѣвъ же нс· | многы народы окрыстъ | себе· повелъ ѡтн на онъ (εις τὸ πέραν ‘на противоположный берег’) | полъ;  
Лк 8.26 ѡ прѣѡдошѡ на | землѡж ѡенсарѣтскѡж· | ѡже естъ оъ онъ полъ (ἀντιπέρα)  
галл|ѣнѡ;  
Мф 14.22 ѡ абне оувѣдн оуѡеннкы вълѣстн въ корабъ· | ѡ карнтн | на ономъ полоу (εις τὸ πέραν). | донъдеже отъпосутнтъ на | роды·

Примеры с темпоральным значением также допускают взаимозамену всех трех анафорических местоимений в монологических контекстах:

Лк 1.24 по снхъ (ταῦτας) же дѡньхъ· | зауѡтъ ѡнсавѣтъ жена | его;  
Лк 6.12 взистъ же въ дѡнн тъ (ταῦταις). | ѡнде въ горж | молтн са· | ѡ бъ оъ ношты ||  
въ молтвъѡ бжн;  
Мф 26.55 въ тъ (ἐκεῖνη) ѡасъ рече нс къ народомъ· ѡко на | развоиннка лн ѡндосте· |  
сѡ оржнемъ | дрьколмн· | ѡтн мѡ· по ѡса днн сѡдѣ|хъ сѡ камн· въ ѡркѡвѡ оуѡа· |  
ѡ не ѡсте мене;  
Мф 14.1 въ оно (ἐκεῖνον) врѣ|мѡа· слышавъ ѡродъ тетралархъ· слоухъ хѡвъ· 14.2 ѡ рече |  
отрокомъ своимъ· се естъ | ѡанъ кръстнтель·

Особый случай представляют примеры, где греческое местоимение αὐτός ‘сам, тот самый’, т. е. выделительно-отождествительное, переведено славянским местоимением тъ. Чаще всего эти приметы содержат темпоральные существительные:

- Лк 2.38 **Ѳ** та **вѣ** **тѣ** (αὐτῆ) ‘в тот же самый’) **уасѣ**. прнста|вѣши Ѳсповѣдааше сѣ| гѣн-  
Ѳ **г**лааше о **нѣ**мь.|| **в**сѣмъ **у**аиштелѣмъ **Ѳ**збавленѣ въ **л**мѣ;  
Лк 12.12 **с**тѣ бо **д**хъ наоучитъ **в**зи| **вѣ** **тѣ** (αὐτῆ) **уасѣ** ѣкоже подоба|етъ **г**лати;  
Лк 20.19 **Ѳ** **в**звн|скаша. архереи **Ѳ** **к**звннж|ннцн. **в**ззложити на **н**ь|| **р**ѣцѣ **вѣ** **тѣ** (αὐτῆ)  
**уасѣ**. **Ѳ** оубѣ|ша сѣ **л**юднн. **р**азоумѣша| бо ѣко **к**з **н**нмъ **р**ече прнтзѣж| сѣж;  
Лк 23.12 **Ѳ** **в**зисте же сн| **д**руга. **Ѳ**родѣ же **Ѳ** **п**на|тѣ **вѣ** **тѣ** (αὐτῆ) **д**нь **сѣ** **с**обожн|. **п**  
**р**ѣжде бо **б**ѣшете **в**ра|ждѣ **Ѳ**мжшта между **с**о|божн;  
Лк 13.14 **Ѳ**тѣвѣ|штавѣ же **р**хнсннагогъ|. **н**егодоумъ. **з**аиѣ **вѣ** **с**ж|ботѣ **Ѳ**цѣн **н**ж **н**ѣ.  
**г**лааше| **н**ароду. **ш**естъ **д**нѣ **ест**ъ|. **вѣ** **н**аже **д**остотъ **д**ѣла|тн. **вѣ** **тѣ** (αὐταῖς) **о**убо  
**п**рнхѣда|ште **ц**ѣлнте сѣ. **а** не **вѣ** **д**нѣ **с**ж|ботѣнн;  
Лк 13.1 **п**рнклѣчн же сѣ|. **ѳ**тернѣ **вѣ** **тѣ** (αὐτῶ) **в**рѣмѣ|. **п**овѣдаиште. **ѳ**моу о| **г**лннѣхъ.  
**Ѳ**хъже **к**рѣ|въ **п**нтѣтѣ [! т.е. Пилат]. **с**ъмѣс **сѣ** | **ж**ртѣамн **Ѳ**хъ.

Реже местоимение относится к абстрактным существительным и названиям человека:

- Ин 14.11 **в**ѣрѣ **Ѳ**мѣте **м**нѣ. ѣко **а**зѣ| **вѣ** **ѳ**н. **Ѳ** **ѳ**цѣ **вѣ** **м**нѣ. **Ѳ**ште| **л**н же **н**н. **з**а **тѣ**  
(αὐτά) **д**ѣла **в**ѣрѣ| **ѳ**мѣте **л**н;  
Ин 9.18 **н**е **н**асѣ же **в**ѣрѣ **Ѳ**юдеи о **нѣ**мь.|| ѣко **бѣ** **с**лѣпъ **Ѳ** **п**розрѣ|ѣ. **д**о|нѣдеже **в**ззгласнша  
**р**одн|телѣ. **тѣ**го (αὐτοῦ) **п**розрѣ|вѣша|ѳго;  
Лк 2.8 **Ѳ** **б**ѣахъ **п**астырн **вѣ** **тѣ**же (тῆ αὐτῆ) **с**тражннѣ **б**ѣдаште. **Ѳ** **с**трѣжште|  
**с**траж **н**оштыннж. о **с**тадѣ| **с**воѣмъ.

Особенно интересны сочетания с именем собственным:

- Мк 6.17 **тѣ** (αὐτός) бо **ѳ**родѣ. **п**о|сѣлавѣ **н**атъ **ѳ**оана. **Ѳ** **с**ѣва|за **ѳ**. **вѣ** **т**ьмннцн. **ѳ**родн|  
**ѣ**дѣ **р**адн. **ж**енѣ **ф**ннпа| **б**ратра **с**воѳго. ѣко **ѳ**женн сѣ|. **ѳ**нж;  
Мк 12.36 **тѣ** (αὐτός) бо **д**адѣ **р**ече. **д**х|омъ **с**тѣзъмъ. **р**ече **гѣ** **гѣ**н| **н**осѣмоу. **с**ѣдн **ѳ**дѣсннжн|  
**м**енѣ. **д**о|нѣдеже **п**оложѣ **в**ра|гѣ **т**воѣа. **п**одннжне **н**ога|ма **т**воѣма.

Подобное употребление местоимения **тѣ** известно и в древнерусских деловых текстах, ср. в Грамоте Мстислава Владимировича и его сына Всеволода 1130 г.:

- д**аже **к**оторѣн **к**нѣзѣ **п**о **м**оѣмъ **к**нѣ|**ж**еннѣ **п**оучнеть **х**отѣтн **ѳ**иѣтн **ѳ**тѣ **г**ѣѳѣ **г**ѣѳѣ **н**ѣ  
**ѳ**ѣ. **ѳ**оудн **з**а **т**ѣмъ **н** **с**тѣѣ **ѳ**ѣ **н** **тѣ** [= тот самый, сам] **с**тѣѣ **г**ѣѳѣ **н**ѣ  
<= у которого> **ѳ**тнмаѣтѣ 5–8;  
**д**а **с**оуднтѣ **ѳ**моу **ѳ**ѣ **вѣ** **д**нѣ **п**рншьствн|ѣ **с**воѳго **н** **тѣ** **с**тѣѣ **г**ѣѳѣ **н**ѣ 20–21.

Наконец, местоимение **сѣ** может использоваться в перечислительно-сопоставительных конструкциях в соединении с другими местоимениями:

- Лк 20.16 **п**рндѣтѣ **Ѳ** **п**огоубнтѣ| **д**ѣла|тѣ **сѣ** (τούτους). **Ѳ** **в**здастѣ| **в**ннградѣ **Ѳ**нѣмъ  
(ἄλλοις ‘другой, иной’);  
Мф 10.23 **ѳ**гда же **г**онѣтѣ **в**зи **вѣ** | **г**радѣ **с**ѣмъ (ταύτη). **ѳ**ѣганте **вѣ** | **д**ругѣ (ἐτέραν  
'другой, иной'). **ѳ**мннѣ бо **г**лнн| **ѳ**амъ. ѣко не **ѳ**мѣтѣ **ѳ**ско|нѣуѣтн сѣ **г**радѣ **ѳ**лѣвѣ|  
**д**о|нѣдеже **п**рндѣтѣ **с**нѣ | **ѳ**сѣзѣ.

## 2. Позиция субстантива

Если же указательные местоимения занимают место существительного, то они начинают выполнять одновременно с указательной и функцию местоимения третьего лица, т. е. относятся к лицу или предмету, не участвующему в диалоге. А в монологическом тексте, где дейктическая функция полностью преобразуется в анафорическую, они не могут занимать начальную позицию, здесь они появляются только после соответствующего существительного. Именно в субстантивной роли указательные местоимения начинают конкурировать с анафорическим местоимением \*н/я/ѣ.

В диалогическом тексте местоимение-субстантиват сь возможно в начальной позиции. Именно здесь оно сохраняет свою дейктическую функцию, если предмет указания присутствует в данной ситуации и находится в центре внимания или уже отсутствует, но остается в центре внимания.

В вопросительном предложении относительно местоимения-подлежащего сь задается вопрос, а далее по тексту местоимение сь (греч. οὗτος) сменяется анафорическим \*н/я/ѣ (греч. αὐτός) в косвенном падеже:

Мф 8.27 ѸЦН же ѸЮДН|ША сѧ ГЛѸЖШТЕ· кѸто СЪ (οὗτος) ѸСТЪ ѡко вѸТРН· Ѹ море по|  
слушѧЖТЪ ЕГО (αὐτοῦ);

Мф 12.23 Ѹ днѸВѸАХЖ| сѧ всн народн· ГЛѸЖШТЕ·| ѸДА СЪ (οὗτος) ѸСТЪ СНЪ дѸВЪ;

Мф 13.55 НЕ СЪ (οὗτος) ЛН ѸСТЪ|| ТЕКТОНОВЪ СНЪ· НЕ МАТН ЛН| ЕГО (αὐτοῦ) НАРЦѸЕТЪ сѧ  
марнѸ· Ѹ| БРАТРНЪ ЕГО ѸкѸВЪ· Ѹ ОСНФЪ·| Ѹ СНМОНЪ· Ѹ ЮДА·

Во всех примерах местоимение сь можно передать по-русски словом *этот*. В таких контекстах складывается супплетивная пара сь/него.

Она дополняется отношением сь/негоже:

Лк 9.9 Ѹ рече Ѹродъ· ѸсаИнна АЪ ОУСЪКНѸХЪ· кѸто| же ѸСТЪ СЪ (οὗτος)· О НЕМЪЖЕ (περὶ  
οὗ) АЪ|| СЛѸШѸ такоВѸ· Ѹ НСКА|АШЕ ВНДѸТН Ѹ;

Ин 6.42 Ѹ ГЛАХЖ·| НЕ СЪ (οὗτος) ЛН ѸСТЪ СНЪ ѸснФоВЪ·| ЕМОУЖЕ (οὗ) МЫ ЗНАЕМЪ· ОЦА|  
Ѹ МАТЕРЬ· како ОУКО СЪ (οὗτος — здесь уже анафорическое употребление) ГЛѸ|  
ТЪ · ѡко СЪ НСЕ СЪННДЪ;

Ин 7.25 ГЛАХЖ| же Ѹтерн отъ ѸнМЛѸнъ·| НЕ СЪ (οὗτος) ЛН ѸСТЪ ЕГОЖЕ (ὅν) ѸШТѸ|ТЪ  
ОУБНТН·

С указательной функцией в прямой речи местоимение сь используется и в повествовательных предложениях:

Мф 3.17 Ѹ се ГЛАСЪ сѧ НСЕ ГЛА·|| СЪ (οὗτος) ѸСТЪ СНЪ МОН· ВЪЗЛЮблѸ|НЪ· О НЕМЪЖЕ (ἐν  
ῥῷ) БЛАГОВНЛХЪ;

Мф 27.37 Ѹ ПОЛОЖИША ВРЪ|ХОУ ГЛАВЪ ЕГО· ВННЖ НА|ПСАНЪ· СЪ (οὗτος) ѸСТЪ Ѹ· ЦРЬ Ѹ|  
ДЪСКЪ;

Мф 27.54 СЪТЫнкъ же Ѹ Н|ЖЕ ВЪѸхъ сѧ НнМЪ· СТРЪГЖ|ШТЕ НСА· ВНДѸвЪшШЕ ТРЖсѧ|  
Ѹ БЪвЪшАА· ОУбОвЪшА сѧ| ГЛѸжШТЕ· ВЪ ѸстНнЖ БЖн| СНЪ СЪ (οὗτος) БЪ;

Ин 6.58 **СЪ** (οὗτος) естѣ хлѣбъ сѣшьдѣи| сѣ нѣе· не ѣкоже ѣша оцѣн|| ваши маинѣ и оумв  
рѣша·| ѣдан хлѣбъ съ жнѣв бж|детѣ въ вѣкѣ;  
Ин 9.20 отъвѣштаете ѡмѣ| родителѣ его и рѣста·| то вѣвъ ѣко **СЪ** (οὗτος) естѣ снѣ|  
наю· и ѣко слѣпѣ родн сѣ;  
Мк 14.69 и вндѣвѣ|ши и пакы ѡна рабѣиин· наум|тѣ глѣти кѣ стѣмштнмѣ·| ѣко **СЪ**  
(οὗτος) отъ инѣхъ естѣ.

Если же предмет оказывается уже определенным, то у указательного местоимения **СЪ** или **ТЪ** на первый план выходит анафорическая функция 3-его лица ‘он’:

Мф 9.3 и се етерн отъ кзннжынн|кѣ рѣша кѣ себѣ· **СЪ** (οὗτος) влѣ|свнмнсаетѣ;  
Мф 26.61 рѣсте· **СЪ** (οὗτος) реуе могѣ| разорнтн црѣковѣ бжннж·| и трымн днѣмн сѣззда|  
тн ѣж;  
Лк 23.35 и стѣахж ѡудѣе· зѣраште· подражаахж же и| кзннжн глѣжште сѣ иннн·| ѡнѣ  
естѣ спѣслѣ· да спѣ|тѣ и сѣ· аште **СЪ** (οὗτος) естѣ хѣ снѣ| бжнн ѡзѣбранѣ;  
Ин 6.5 вѣзведѣ же оун нѣ·| вндѣ ѣко мѣногѣ народѣ грѣ|детѣ кѣ нѣмоу· глѣ кѣ фн|  
лпоу· унмѣ коупнмѣ хлѣ|бѣи да ѣдатѣ снѣ (οὗτοι).

Если предмет отсутствует перед глазами участников диалога, но является уже известным, то используются местоимения **ОНЪ** или **ТЪ** (греч. ἐκεῖνος, οὗτος):

Ин 7.11 ѡудѣ же его| ѡскажѣ въ праздыннѣ·| и глѣахж· кѣде естѣ **ОНЪ** (ἐκεῖνος);  
Ин 16.13 егда| [ж]е прндетѣ **ОНЪ** (ἐκεῖνος) дѣхъ ѡстн|[н]ѣнѣи наставтѣ вѣ· на| всѣкж  
ѡстннж· не о себѣ бо| глѣти ѡматѣ· нѣ елнко аште| оуслѣшнтѣ· глѣти ѡматѣ·|  
и грѣдѣштаѣ вѣзѣстнтѣ вамѣ·<sup>16.14</sup> **ОНЪ** (ἐκεῖνος) ма прославтѣ· ѣко отъ| моего  
прнметѣ· и вѣзѣ|стнтѣ вамѣ;  
Ин 9.12 рѣ|ша же емоу кѣто **ТЪ** (ἐκεῖνος) естѣ·| глѣ не вѣмѣ;  
Ин 4.29 прн|дѣте и вндѣте ѣка·| же ре|уе мн вѣсѣ елнко сѣтворн|хѣ· еда **ТЪ** (οὗτος)  
естѣ хѣ.

Ср. пример, где сначала используется указательное **СЪ** в указательно-анафорической функции, а затем усилительно-отождествительное **ТЪ** ‘это именно он; он самый’ в отношении того же лица:

Мф 14.2 и реуе| отрокомѣ своѡмѣ· **СЪ** (= **СЪ**, οὗτος) естѣ| ѡанѣ крѣстнтѣлѣ· **ТЪ** (αὐτός)  
вѣ|скрѣсе отъ мрѣтѣвѣхѣ·| и сего радн снѣи дѣжтѣ| сѣ о нѣемѣ (ἐν αὐτῷ).

Но даже в ситуации, где речь идет о двух разных лицах, возможно использование одного и того же местоимения **СЪ**:

Ин 11.37 етернн же отъ| ннѣхъ рѣша· не можааше| лн **СЪ** (οὗτος) отѣрѣзѣи оун слѣ|  
поуемоу· сѣтворнтн· да·| и **СЪ** (οὗτος) не оумѣрѣтѣ;  
Лк 21.4 вѣсн бо снѣ (οὗτοι)| отъ ѡзѣйтѣка вѣзѣрѣ|ша вѣ дарѣ бѣн· а сн (αὐτῆ) отъ|  
лншенѣ своего· вѣсе и|мѣнѣе свое вѣзѣрѣже.

В местоименно-соотносительных конструкциях гораздо чаще, чем пара **СЪ**–**НЪ** (οὗτος — ὅς), используется соотношение **ТЪ** — **НЪ** (οὗτος, ἐκεῖνος или αὐτός — ὅς) или **ТЪ** — членное причастие:

Мф 26.48 прѣданаѣ же ꙗко дастъ ѿ мѧ знаменне. егоже (ὁν) аште| лобъжѧ. то (= тѧ, αὐτός) естъ. ѿмѣте н (αὐτόν);

Мф 26.23 онъ же отъвѣ|штвавъ реуе. омоуни (ὁ ἐμβάψας) сѧ мно|жъ въ солнло рѣжѧ. тѧ (οὗτος) ма прѣ|дастъ;

Мф 12.50 ѿже (ὅστις) бо аште| творитъ волѣж оца моего| ѿже естъ на нѣсѣхъ. тѧ (αὐτός) бра|тъ мон. ѿ сестра. ѿ мѣн е|стъ;

Мк 8.35 ѿже бо а|ште хоштетъ дѣшѣ своѣж сѧ|пасти погубитъ ѿ. ѿ нже (ὅς) | погубитъ дѣшѣ своѣж мене| радн. ѿ ѣвѣлнѣ тѧ (—) сѣтѣ| сѧ (αὐτήν);

Мк 7.20 глаголаше же. ѣко исходаште| отъ ѣвѣ. то (ἐκεῖνο) сквѣрзнтъ ѣвѣ.

Лицо, о котором говорится, может быть как конкретным и определенным, так и неконкретным и неопределенным. Местоимение тѧ чаще оказывается в постпозиции к нже или к причастию. Ср. соединение двух конструкций, вложенных одна в другую:

Ин 1.33 ѿ азъ не видѣхъ его. нъ пославы (ὁ πέμψας) ма крѣстн|тъ въ водѣ. тѧ (ἐκεῖνος) мнѣ реуе| надъ нже (ἐφ' ὃν) оузыршиш дѣхъ. | сѧходашть ѿ прѣзываетъ| шть на нѣмь. сѧ (οὗτος) естъ крѣстн| дѣхъ сѧзвѣмь.

В нарративной части текста все три указательных местоимения используются в анафорической функции. В интродуктивных контекстах:

Мф 27.57 поздѣ же взывшю. прнде| ѣвѣ богатъ. отъ арматеѣн. | именемъ ѿснфъ. ѿже | оуун сѧ оу ѣвѣ. <sup>58</sup> сѧ (οὗτος) прнстѣ|пъ къ пнлатоу. просн тѣ|ла ѣвѣ;

Лк 19.2 ѿ се| мжжѣ именемъ нарнца|емъ заѣвѣа. ѿ сѧ (αὐτός) бѣ| старѣ мзитаремъ. ѿ тѧ (αὐτός) | бѣ богатъ;

Лк 2.36 ѿ бѣ анна пророунца. дѣштн| фаноу|ѣва. отъ колѣна| еурока. сн (αὐτή) заматерѣвзшиш. | въ днѣхъ мносѣхъ. жнвѣ|шн сѧ мжжемъ ж лѣ. отъ| дѣвства своего;

Лк 8.41 ѿ се прнде| мжжѣ. емоу же бѣ ѣвѣ | ѿ тѧ (οὗτος) кѣназѣ сѧзмн|штю бѣ. ѿ падъ прн ногоу| ѣвѣ. молѣаше | вънн|тн въ домъ своѣ;

Лк 7.12 ѣко же прнблнжн сѧ къ вратомъ града. | ѿ се ѿношаахъ оумьрзшы| снѣ. ѿноуадъ матерн своѣ. ѿ та (αὐτή) бѣ вдова. ѿ наро|дъ отъ града много бѣ сѧ нѣ|ѣж.

В сопоставительных контекстах ‘народ — субъект’:

Мк 6.47 ѿ вѣероу взывшю. бѣ бо кол|рабѣл посредѣ морѣ. а сѧ (αὐτός) едн|нъ на землѣ;

Мф 8.24 ѿ се тржсѣ| велн взыстъ въ морн. | ѣко покрывати сѧ кораблю| вълнамн. а тѧ (αὐτός) сѧпааше;

Лк 5.1 бѣ же| належаштю емь народоу. да| бж слышашн слово вѣне. | ѿ тѧ (αὐτός) бѣ стоѣ прн езерѣ кенн|саретьсѣ;

Ин 9.9 ѿ ѿнн глаголашъ подо|внѣ емоу (αὐτῷ) естъ. онъ (т. е. прозревший; ἐκεῖνος) же| глаголаше ѣко азъ есмь;

Лк 6.8 онъ (αὐτός) же вѣ|дѣаше помзшленѣ ѿхъ. | ѿ реуе мжжевн ѿмжшн|емоу. соухъ рѣжѧ. вѣста|нн. ѿ станн посредѣ. онъ (—) | же вѣста.

Стоит отметить, что в сочетаниях с сочинительными союзами местоимения особым образом распределяются: а сѧ, н сѧ, н тѧ, онъ же.

В повествовательных контекстах в последовательности «существительное — анафорическое местоимение»:

Ин 13.6 **п**рнде же кз снмо|ноу петроу· **и** г̃ла емоу **тз** (ἐκεῖνος) | г̃н· тзи лн моу оумзешн| нозъ;

Лк 15.27 **онз** (ὁ) же реуе емоу· братз | твои прнде **и** закзла о̃ц̃ы | твои· тельць оупнтъв| нзы· **ѣ**ко сздаваа | прнхатъ;

Мк 4.27 **и** спнтъ· **и** воста|етъ ношь **и** днь· **и** съма про|збааетъ· **и** растетъ **ѣ**коже не| вьстъ **онз** (αὐτός);

Ин 9.11 отъвѣшта **онз** (ἐκεῖνος) **и** | реуе· **ѣ**кз· нарнцаемзи н̃с̃· | брынне сзтворн· **и** пома| за оун мн;

Мф 27.32 **и**сх||даште же обрѣтж **ѣ**кз· к̃врн|нѣиска· **и**менемь снмона | **се**моу (τοῦτου) **за**дѣша понестн к̃рстз | его;

Лк 19.19 ре|уе же **и** **то**моу (τοῦτω)· **и** тзи бждн | надъ· **д̃** н̃ж градъ.

В сопоставлении нескольких субъектов могут использоваться пары **тз** — **съ**, **тз** — **онз**, личные местоимения и **тз** — **онз**. Здесь наблюдаем и формы косвенных падежей всех трех местоимений:

Ин 6.29 **отз**|вѣшта н̃с̃ **и** | реуе **и**мз· | се естъ дѣло б̃жне· | да вѣроуете **кз** **тз**· **его** | же (εἰς ὅν) **п**сзла **онз** (ἐκεῖνος);

Ин 5.19 не можетъ с̃нз творнтн | о себѣ ннѣсоже· аште не **е** | же внднтъ о̃ца творашта· | **ѣ**же (ἃ) **бо** **онз** (ἐκεῖνος) творнтъ· **сн** (ταῦτα) **и** с̃нз | такожде творнтъ;

Ин 5.38 **и** словесе его не **и**мате прѣбываѣшта **кз** васъ· **за**нѣ **его** | же (ὅν) **тз** (ἐκεῖνος) **п**сзла· **се**моу (τοῦτω) **кз** | вѣрзи не емлете;

Ин 21.21 **се**го (τοῦτου) **вн**|дѣвз петрз **г̃ла** **и**с̃вн· **г̃н**· | а **съ** (οὗτος) **ѣ**то· <sup>22</sup> **г̃ла** емоу н̃с̃· | аште хоштж да **тз** (αὐτόν acc.+ inf.) **прѣ**бж|детъ· **дон**деже **прндж**· || **ѣ**то **е** **те**бѣ· **по** мнѣ **тзи** градн;

Ин 5.35 **онз** (ἐκεῖνος) | **бѣ** свѣтльннкз горз· **и** св|тлз· **кз** | же хотѣсте **кз**здра|довати **са**· **кз** **ѣ**сз свѣт|ннѣ **его** (αὐτοῦ). (об Иоанне Крестителе);

Лк 3.16 **отз**вѣ|штавааше **и**мз **и**оанз **г̃ла**· | **азз** оубо **к**рштаѣ **кз** | градетъ же **к**рѣплн мене· | емоу же **нѣ**смы досто|нз· | отрѣшнтн **ре**мене сапогу | его· **тз** (αὐτός) **кз** | крстнтъ **д̃х**о|мь **с̃т**зимь· **и** ог̃немь;

Ин 4.12 **есн** о̃ца нашего **ѣ**кова· **и**же | дастъ **намз** **к**ладазъ· **и** **тз** (αὐτός) | **и**ж него **пнтз** **и** **с̃н**ове его | **и** скотн его;

Мф 13.11 **онз** же отъвѣштавз **реуе**· **ѣ**ко **вамз** дано естъ **разо**|умѣтн· таинаа **ц̃р**ствнѣ| нѣбскаго· **онѣмз** (ἐκείνοις) же не дано | естъ;

Ин 7.27 **нз** **се**го (τοῦτου) **вѣмз** отъ|кждоу **съ** (—) естъ· а **ѣ**гда | прндетъ· **нн**кз | тоже не **вѣ**стз | отъкждоу естз;

Лк 18.13 а **м**зитарь | **и**здалеуе **сто**я· не хотѣ|аше нн оуню своєю **кз**зве|стн на н̃б̃о· **нз** **бѣ**ше **прз**|сн своѣ **г̃ла**· **бѣ** **м**нлостн|кз **б**ждн **м**нѣ **грѣ**шннкы· | <sup>14</sup> **г̃ла**нж **вамз**· **с**зннде **съ** (οὗτος) **кз** | домз **с**вои **о**правзданз **па** | уе **о**ного (παρ' ἐκεῖνον)· **ѣ**ко **в**сѣкз **кз**знно | **са** **са**· **с**змѣрнтъ **са**· **и** **с**з|мѣрѣжи **са** **кз**знесетъ **са**;

Мф 8.9 ѢСО АЗЪ УКЪ ЕСМЪ | ПОДЪ ВЛАДЫКОЖЪ. ѢМЪ ПОДЪ СОБОЖЪ ВОИЗЫ. Ѣ ГЛѢЖЪ | СЕМОУ (τούτω) ѢДНЪ. Ѣ НДЕТЪ. Ѣ ДРОУ|ГОУМОУ ПРНДНЪ. Ѣ ПРНДЕТЪ. | Ѣ РАБОУ МОЕМОУ СЪТВОРН СЕ (τούτω) | Ѣ СЪТВОРНТЪ;

Лк 14.9 Ѣ ПРНШЪДЪ ЗЪВАВЪ ТЪ. Ѣ ОНОГО (αὐτόν). || РЕУЕТЪ ТНЪ. ДАЖЪ СЕМОУ (τούτω) МЪ|СТО. Ѣ ТЪГДА НАУЧЕНЕШЪ СЪ|СТОУДОМЪ. ПОСЛЕДЫНЕЕ МЪ|СТО ДРЪЖАТНЪ;

Мф 4.10 ТОГДА ГЛЪ ЕМОУ НСЪ. | ОТНДН ДНЪВОЛЕ. ПНШЕТЪ БО | ГЮ ѢВЪ СВОЕМОУ ПОКЛОНШН СЪ| Ѣ ТОМОУ (αὐτῷ) ѢДННОМОУ ПОСЛОУ|ЖНШН;

Ин 5.47 АШТЕ ЛН ТОГО (ἐκείνου) КЪ|ННГАМЪ ВЪРЪЗЫ НЕ ЕМЛЕТЕ. | КАКО МОѢМЪ ГЛѢМЪ ВЪРЪЖ ѢМЕТЕ;

Ин 9.28 ОНН ЖЕ ОУКОРН|ША І (αὐτόν) Ѣ РЪША. ТЪ ОУЧЕНН|КЪ ЕСН ТОГО (ἐκείνου). МЪ МОСЪВОКН | ЕСМЪ ОУЧЕННЦН.

Таким образом, в переводе Евангелия местоимения съ, тъ, онъ в атрибутивной позиции используются в указательной и анафорической функциях и имеют полную парадигму, причем употребление местоимения онъ уже резко сокращено до устойчивых словосочетаний. В субстантивной роли они сохраняют указательное значение в диалогическом режиме, однако противопоставление между ними базируется не на корреляции с личными местоимениями и вполне свободно от греческой системы местоимений. Обычно для указания на лицо или предмет, присутствующий в ситуации диалога, используется местоимение съ, а об отсутствующем говорится тъ или онъ. В нарративном режиме все три местоимения выполняют анафорическую функцию и являются взаимозаменяемыми. Однако если речь идет о нескольких сопоставляемых объектах, то данные местоимения регенерируют свое указательное значение, создавая пары съ — онъ/тъ. Что касается местоимения онъ, то его косвенные падежи продолжают использоваться только в сопоставительных контекстах, вне этих контекстов употребительна только форма И. падежа.

## Словари

ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Выпуск 8 (\*ха–\*jъвьlga). М., 1981.

## Литература

Бюлер К. Теория языка. Репрезентативная функция языка. М., 1993.

Кузнецов А. Употребление указательных местоимений съ, тъ, онъ в присубстантивной позиции в Зографском евангелии // Valoda–2018. Valoda dažādu kultūru kontekstā. XXVIII Zinātnisko rakstu krājums. Daugavpils, 2018. С. 31–37. Доступно на сайте: [https://du.lv/wp-content/uploads/2019/02/Valoda\\_2018\\_DRUKA\\_GALA.pdf](https://du.lv/wp-content/uploads/2019/02/Valoda_2018_DRUKA_GALA.pdf)

Кузнецов А. М., Иорданиди С. И., Крысько В. Б. Прилагательные // Историческая грамматика древнерусского языка. Т. III. М., 2006.

Мейе А. Общеславянский язык. М., 1951.

Соболевский С. И. Грамматика латинского языка: Часть теоретическая. Морфология и синтаксис. СПб., 1998. (Фототипическое изд.: М., 1948).

**Anatoly M. Kuznetsov**  
Daugavpils University  
(Daugavpils, Latvia)  
anatolijs.kuznecovs@du.lv

## THE USE OF DEMONSTRATIVE PRONOUNS **сѣ**, **тѣ**, **онѣ** IN *CODEX ZOGRAPHENSIS*

The three demonstrative pronouns in Old Church Slavonic, in contradistinction to the same pronouns in reconstructed Common Slavic, were already in no way connected to the participants of a dialogue. The attributive pronoun *сѣ* usually indicates a present object in the centre of attention, whereas the pronoun *тѣ* indicates an absent object and functions anaphorically. The pronoun *онѣ* is used only in idiomatic constructions — e.g. *на онѣ полѣ*. The pronouns used as substantives have two functions — one deictic and the other as a third-person marker. Their nominative fully replaced the nominative of the pronoun \**jb/jal/je*. The pronoun *сѣ* reserved its deictic function in dialogue, but all three pronouns had an anaphoric function, though only in combination with different conjunctions — *а сѣ*, *и сѣ*, *и тѣ*, *онѣ же*. The forms of oblique cases are used when several objects stood in opposition to one another; otherwise, the oblique cases of the pronoun \**jb/jal/je* are preserved.

*Keywords:* Old Church Slavonic, demonstrative pronouns, dialogue, narrative, anaphora.

### References

- Bühler K. *Teoriya yazyka. Reprezentativnaya funktsiya yazyka*. Moscow, 1993.
- Kuznetsov A. Upotreblenie ukazatel'nykh mestoimenii *сѣ*, *тѣ*, *онѣ* v prisubstantivnoi pozitsii v Zoграфском yevangelii. *Valoda–2018. Valoda dažādu kultūru kontekstā. XX-VIII Zinātnisko rakstu krājums*. Atb. red. S. Polkovnikova. Daugavpils: Saule, 2018. C. 31–37 [[https://du.lv/wp-content/uploads/2019/02/Valoda\\_2018\\_DRUKA\\_GALA.pdf](https://du.lv/wp-content/uploads/2019/02/Valoda_2018_DRUKA_GALA.pdf)].
- Kuznetsov A., Iordanidi S.I., Krys'ko V.B. *Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Prilagatel'nye. Vol. III*. Pod red. V.B. Krys'ko. Moscow, 2006.
- Meillet A. *Obshch斯拉в'anskii yazyk*. Moscow, 1951.
- Sobolevskii S.I. *Grammatika latinskogo yazyka: Chast' teoreticheskaya. Morfologiya i sintaksis*. St. Petersburg, 1998. (Fototipicheskoe izd. Moscow: Izd-vo literatury na inostrannykh yazykakh, 1948).